

Tłumaczenie konsekutywne podczas Festiwalu Media i Sztuka 2025

written by Bartosz Kowalski | 3 lipca 2025

Monika Poleshchuk

tłumacz języka rosyjskiego



TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE SPOTKAŃ:

10.07.2025/ godz. 22:00 – spotkanie z reż. Witalijem Manskim

11.07.2025/ godz. 14:30 – spotkanie z Witalijem Manskim i Krystyną Kurczab-Redlich, które poprowadzi Wiktoria Bieliaszyn



Tłumaczenie konsekutywne, zwane też następczym, to forma tłumaczenia ustnego, w której tłumacz przekłada wypowiedź dopiero po jej zakończeniu lub po wybranych fragmentach. Ten rodzaj tłumaczenia wymaga nie tylko biegłej znajomości języka, ale też świetnej pamięci, koncentracji oraz umiejętności robienia notatek.

Tłumacz znajduje się zwykle blisko mówcy, który sam decyduje, czy przerywa wypowiedź po

krótszych, czy dłuższych partiach. Paradoksalnie dłuższe fragmenty często ułatwiają tłumaczenie, ponieważ pozwalają lepiej zrozumieć sens i kontekst całej wypowiedzi.

W tłumaczeniu konsekutywnym liczy się nie dosłowność, lecz przekazanie głównej myśli w sposób zrozumiały i zgodny z intencją mówcy.

Tłumacze stosują własny system notatek oparty na symbolach i skrótach. Końcowa wypowiedź bywa zwięzła, skupiona na najważniejszych informacjach, a tłumacz zazwyczaj mówi w pierwszej osobie, jakby sam był autorem przekazu.

Z takim właśnie tłumaczeniem będziemy mieli do czynienia podczas festiwalu Media i Sztuka.

Tłumaczka Monika Poleshchuk wykona tłumaczenia konsekutywne z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski, wspierając w rozmowie reżysera Witalija Manskiego:

- 10 lipca, g. 22:00: „Świadkowie Putina” – pokaz filmu dokumentalnego z 2018 roku, reż. Witalij Manski (czas trwania filmu: 1 h 42 min). Pokaz zostanie poprzedzony spotkaniem z reżyserem, które poprowadzi Wiktoria Bieliaszyn;
- 11 lipca, g. 14.30: Putin – studium tyranii – z Witalijem Manskim i Krystyną Kurczab-Redlich rozmawia Wiktoria Bieliaszyn.

Organizator Festiwalu zastrzega sobie prawo do zmian w programie wynikających z przyczyn od niego niezależnych.

Organizatorem wydarzenia jest: Miasto Darłowo i Darłowski Ośrodek Kultury

Patronat Honorowy Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego Olgierda Geblewicza

Na Festiwal zaprasza Pomorze Zachodnie i Program Fundusze Europejskie dla Pomorza Zachodniego 2021-2027

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego

Patronat nad wydarzeniem objęła Fundacja Kultury Bez Barier

Znajdziesz nas na:

darlowo.pl

mediaisztuka.darlowo.pl

— | [lubiędarłowo](#)

Facebook:

Media i Sztuka – Festiwal w Darłowie

Miasto Darłowo

@funduszeuropejskie

@pomorzezachodnienews

@pomorzezachodnie

@pomzachodnie

#misdarlowo

#lubiedarlowo

#funduszeEU

#funduszeuropejskie

#pomorzezachodnie